

概念整合理论视域下CET-4文化专有项翻译教学研究

伍世艳

重庆移通学院国际教育学院, 重庆

收稿日期: 2026年7月3日; 录用日期: 2026年8月3日; 发布日期: 2026年8月10日

摘 要

本文以2021~2025年大学英语四级翻译真题为研究对象, 聚焦其中文化专有项的翻译问题。以吉勒·福柯尼耶(Gilles Fauconnier)与马克·特纳(Mark Turner)提出的概念整合理论为核心指导, 依托该理论的“四空间”模型, 构建词汇翻译过程的概念整合分析框架, 从心理认知维度深化对翻译过程的学理阐释。研究旨在厘清译者的翻译认知机制, 彰显译者的主体性, 助力提升非英语专业学生的跨文化翻译能力及教师的教学水平, 同时为大学英语课程思政的有机融入提供理论支撑与实践路径。

关键词

概念整合理论, CET-4, 文化专有项, 翻译教学

On CET-4 Translation Teaching of Culture-Specific Items from the Perspective of Conceptual Integration Theory

Shiyan Wu

Institute of International Education, Chongqing College of Mobile Communication, Chongqing

Received: July 3, 2026; accepted: August 3, 2026; published: August 10, 2026

Abstract

Taking translation samples of College English Test Band 4 (CET-4) from 2021 to 2025 as the research object, this paper focuses on the translation of involved culture-specific items. Guided by the Conceptual Integration Theory (CIT) proposed by Gilles Fauconnier and Mark Turner, it constructs

a conceptual integration analysis framework for the translation process of vocabulary based on the Four-Space Model of this theory, so as to deepen the theoretical interpretation of the translation process from the psychological and cognitive perspective. Aiming to help learners better figure out translators' cognitive system and manifest translators' subjectivity, the research findings could not only offer strategic references for improving the cross-cultural translation competence of non-English major students and teachers' teaching capacity, but also provide theoretical support and practical paths for the integration of ideological and political education into college English courses.

Keywords

Conceptual Integration Theory, CET-4, Culture-Specific Items, Translation Teaching

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

近年来,“坚持把立德树人作为根本任务”成为新时代教育改革发展的重要理论创新与战略部署^[1]。2020年,教育部出台《高等学校课程思政建设指导纲要》(以下简称《纲要》¹⁾),明确要求将思想政治教育贯穿人才培养全过程,充分发挥各类课程的育人功能,其中特别强调需加强中华优秀传统文化教育,引导学生传承中华文脉、增强文化自信。在高等教育“三全育人”格局构建的时代要求下,外语教学作为跨文化传播与价值引领的重要载体,理应主动顺应时代发展趋势,在教学过程中有机融入中华优秀传统文化元素,助力学生实现语言能力与文化素养的协同提升。在此背景下,自2013年12月大学英语四级考试(CET-4)实施翻译题型改革以来,段落翻译模块积极响应国家对大学英语教学的新要求,愈发凸显中国文化主题的英语表达能力考查,成为践行课程思政理念、培育学生文化传播能力的重要抓手。而在文化专有项翻译研究领域,现有成果多以文学文本、影视文本为研究对象,较少有研究引入认知语言学理论构建CET-4翻译真题的分析框架,从本质上阐释译者在文化专有项转换中的认知运作规律,也无法充分彰显译者的主体性与主体间性。与此同时,随着课程思政理念在高等教育领域的全面推进,如何实现语言教学与价值引领的有机融合,已成为大学英语教学改革的重要议题,但当前关于CET-4翻译教学与课程思政融合的理论支撑与实践路径仍较为模糊。

鉴于此,本文将概念整合理论与CET-4文化专有项翻译相结合,厘清译者翻译认知规律,以期能为非英语专业学生跨文化翻译能力的提升提供针对性指导,为大学英语教师优化翻译教学策略、提升教学水平提供实践参考;同时探索大学英语翻译教学与课程思政有机融合的路径,助力实现“语言习得”与“价值塑造”的协同发展。

2. 研究背景

2.1. 文化专有项翻译研究

有关文化专有项的研究,早在1996年西班牙翻译理论家哈维尔·弗朗哥·艾克西拉(Javier Franco Aixelá)就曾给出一个定义,即在文本中出现的某些项目,由于在译语读者的文化系统中不存在对应项目

¹https://www.gov.cn/zhengce/zhengceku/2020-06/06/content_5517606.htm

或者与该项目有不同的文本地位，因此其在源文中的功能和涵义转移到译文时发生翻译困难。对此，艾克西拉提出了 11 种翻译策略，据张南峰概述分别为重复、转换拼写法、文外解释、文内解释、使用同义词、有限世界化、绝对世界化、同化、删除以及自创，这些翻译策略是基于英译西的小说文本得出的结论，因此难免具有一点语言特殊性和文本特殊性[2]。虽然张南峰也以小说的英译汉为基础对以上翻译策略做了修改，但两者的论述对观察《文心雕龙》的英译本均有不足，也对于其他类型文本材料的英译本也存在不足。因此，范祥涛在艾克西拉分类的基础上略做修改，改为了音译、指称翻译、文外翻译、文内解释、使用同义词、有限泛化、绝对泛化、移植、删除、自创(包括定译与其他)等[3]。

汉语文化专有项是中华民族文化群体独有的语言符号与文化表征，承载着深厚的中华文化内涵，其英文翻译质量直接关乎跨文化传播的有效性，也成为制约很多非英语专业学生翻译能力提升的核心难点。据统计，自 CET-4 翻译题型改革以来，主题聚焦中国传统文化和现代科技与生活，从饮食文化、民间艺术、风俗习惯到高新技术以及教育和家庭，翻译主题无一不与中国文化有关，文化专有项的考查占比持续提升。有学者曾调查发现，对于绝大多数学生而言，即使是英语专业学生，如果之前没有学过或接触过此类单词，在翻译此类词汇时不仅无法用英语表达出来，有时甚至连中文内涵也无法理解[4]。学生通常在处理此类翻译时，用音译或自己创造的词来处理文化专有项，出现了很多翻译笑话。

此外，笔者通过对所在高校近 150 名非英语专业大二学生进行了“四级翻译中隐喻翻译认知困境”问卷调查，分别从文化词汇储备、句法结构掌握、文化思维习惯三个维度设置测项，对应本研究关注的文化知识缺失、特色词汇翻译障碍、隐喻翻译不当等主要问题。调研采取整群抽样法，选取 3 个非英语专业教学班开展线上统一发放，累计发放问卷 165 份，剔除漏答等无效问卷后，最终回收有效问卷 150 份，有效回收率 90.90%。调查发现，60%的学生对句子背后涉及的中国文化、历史或者国情背景知识不了解，从而影响翻译认知能力；高达 70%的学生对于 CET-4 翻译真题中的“改革开放”等中国特色词汇不知如何翻译，更甚至有 80%的学生会习惯于字对字“硬翻”，从而不仅出现别扭的中式英语，更严重的是会导致“文化失语”(表 1)。

Table 1. Difficulty level and percentage in CET-4 translation
表 1. CET-4 翻译困难维度及比例表

困难维度	选项内容	比例(%)
词汇层面	关键核心词汇想不起来或根本不会	60
	遇到“中国特色”词汇不知如何表达	70
	对词组、固定搭配掌握不牢	80
句法与结构层面	近义词辨析不清，用词不准确	50
	中文长句拆分成英文短句的能力弱，不会断句	60
	对英文基本句型结构不熟练	70
	时态、语态、单复数等语法错误频发	80
	不会使用从句组织复杂信息	50
文化与思维层面	对中国文化历史国情背景知识不了解	60
	受中文意合思维影响，英语句子逻辑松散	60
	字对字硬翻导致中式英语	80
	翻译社会主义核心价值观内容表达匮乏	50

2.2. 概念整合理论

作为认知语言学的理论之一，概念整合理论最早在 1997 年由美国语言学家 Fauconnier 提出，是在心理空间理论的基础上发展起来的。他认为，“心理空间”是一种“局部结构”，随着我们的思考和交流而扩展，使得我们的话语和知识结构的细密切分成为可能[5]。随后，在与 Turner 合著的《我们思维的方式：概念整合与思维的隐含复杂性》(*The Way We Think: Conceptual Blending and The Mind's Hidden Complexities*)一书中，系统阐释了概念整合网络模型与概念整合过程[6]。该理论框架包含输入空间 I_1 (Input Space I_1)、输入空间 I_2 (Input Space I_2)、类属空间(Generic Space)、合成空间(Blended Space)以及层创结构(Emergent Structure)。其中，两个输入空间的共有结构与信息会被投射到类属空间中，通过跨空间的部分映射、匹配，两个输入空间的成分被有选择地投射到合成空间，再从中有选择地提取部分结构，从而形成层创结构，译者可创造性地提出整合出新概念[7]。其中，黑点代表概念整合过程中包含的所有元素(“孤立黑点”指具有新创性的要素)，实线指两个输入空间相关要素的对应性映射，内侧虚线为两个输入空间概念要素的匹配映射，外侧虚线则是无对应的要素[8]，具体如下图 1 所示。

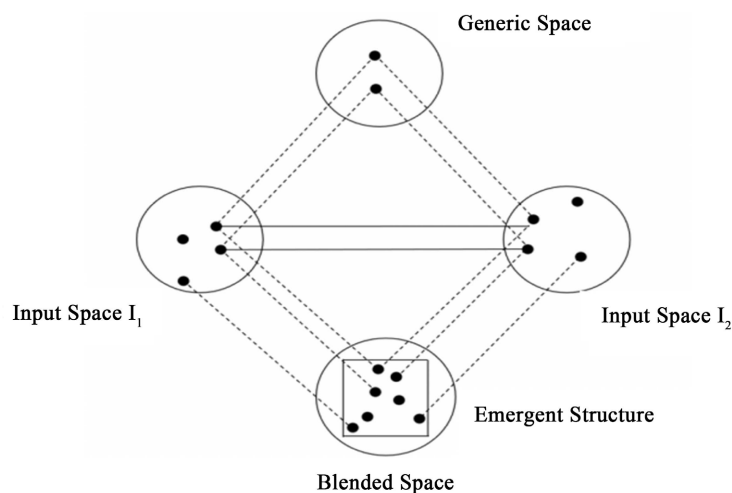


Figure 1. Conceptual integration network [9]

图 1. 概念整合网络空间[9]

自国内学者将“认知翻译学”修补为“体认翻译学”后，概念整合理论更偏向于强调翻译是一种体认活动，必须透过表层的语言分析其背后的体认机制，认为翻译之“同”皆因较为客观的“互动体验”所致，翻译之“异”则产生自较为主观的“认知加工”[10]。当译者以作者所用语言为参照点，采取“直译法”或“异化法”时，则强调“作者空间为主”(即输入空间 I_1)，这是理解和翻译的基本条件；若是以译者所用语言为参照点，采取“意译法”或“归化法”时，则偏向“译者空间为主”(即输入空间 I_2)，这是译者主体性的根源[10]。简言之，概念整合理论可以直观展示译者在翻译过程中的动态认知机制，对于翻译过程具有较强的解释力[11]。

3. 概念整合网络模型下 CET-4 文化专有项翻译分析

文化专有项的翻译极其考验译者的原文识解能力和译文产出能力，具备翻译过程研究的例证优势。其中影响中国文化专有项英译的文化因素包括历史、生活环境和生活经验因素以及社会发展因素，这些因素并不是独立存在，彼此之间相互联系，译者在翻译时需要综合考虑这些因素[12]。笔者搜集整理了近

五年(2021 年 6 月至 2025 年 12 月) CET-4 翻译考试试题, 并根据 Nida 对于文化类型的分类, 即生态文化、物质文化、社会文化以及语言文化等, 将文化专有项也分为五类: 生态文化词、物质文化词、社会文化词以及语言文化词等[13], 如表 2 所示。

Table 2. Themes in CET-4 translation (2021 Jun.~2025 Dec.)
表 2. CET-4 段落翻译主题(2021 年 6 月~2025 年 12 月)

分类	对应场景	主题
生态文化词	生态环境	绿水青山、环境保护、绿色经济
物质文化词	物质产品、交通工具类技术与工具、农业技术成果	铁观音、普洱茶、龙井茶、新能源汽车、杂交水稻
社会文化词	传统节气、教育、生活服务、政策发展、食品、社会文化遗产、冰雪旅游、环境保护、清洁能源、垃圾分类、传统建筑、历法文化、汉字文化、水利工程	立春、立秋、冬至、终身教育、高等教育、义务教育、健康饮食、食品营养、食品质量、四合院、农历、汉字“福”、环境保护、敦煌莫高窟、新能源汽车、杂交水稻、冰雪大世界、便民生活圈、城市漫步、民营经济、绿色经济、大运河、都江堰、坎儿井
语言文化词	汉语成语、寓言故事	拔苗助长、亡羊补牢、守株待兔

如上表所示, 近五年来 CET-4 翻译主题集中于中国文化、国家发展成就亦或社会民生热点。为更系统探讨非英语专业学习者处理此类文化专有项的翻译认知逻辑与思维路径, 笔者依据概念隐喻理论的分类框架, 即结构性隐喻、本体性隐喻与方位性隐喻, 对 CET-4 翻译文本中四类文化词的部分隐喻表征进行统计梳理, 并选取典型表达, 基于概念整合网络模型开展认知构建机制分析。

3.1. CET-4 概念隐喻分类

本研究的基础分析单位为 CET-4 翻译试题原文中具备完整隐喻映射关系的独立语义小句, 根据 MIP-VU 隐喻识别方法, 参照 Lakoff 经典认知隐喻三大分类框架建立编码规则, 再以喻体所属源域概念范畴为二级编码依据。为规避主观编码偏差, 本研究采用“独立编码 + 校验校对 + 二次复核”质控流程。结果发现, 研究样本中的 CET-4 翻译原文中的隐喻实例有 38 处, 其中结构隐喻有 23 个(占 60.5%)、本体隐喻 8 个(占 21.1%)、方位隐喻 7 个(占 18.4%)。再以隐喻的源域为分类标准, 本语料中的结构隐喻有 7 个子类别, 按照出现频率排序, 分别是建筑隐喻、历程隐喻、战争隐喻、棋盘隐喻、家庭隐喻以及书籍隐喻; 本体隐喻的源域主要有拟人、物体、容器和自然; 语料中的方位隐喻可细分为 3 类: 上下隐喻、前后隐喻、高低隐喻, 详见下表 3。

Table 3. Metaphor classification statistics in CET-4 translation (2021 Jun.~2025 Dec.)
表 3. CET-4 段落翻译概念隐喻分类统计(2021 年 6 月~2025 年 12 月)

一级分类	二级源域子类	隐喻示例词	数量	占比
结构隐喻	建筑隐喻	构建、打下基础、办学主体、新路、便民生活圈	8	21.05%
	历程隐喻	阶段、兴起、潮流、推进	6	15.79%
	战争隐喻	大力推行、不懈努力、目标	3	7.89%
	棋盘隐喻	布局、总量、结构	3	7.89%
	家庭隐喻	大家庭、家家户户	2	5.26%
	书籍隐喻	传承	1	2.63%

续表

本体隐喻	拟人	万物复苏、充满生机、深入人心	5	13.16%
	容器	进入、含有	2	5.26%
	物质	沃土	1	2.63%
方位隐喻	上下隐喻	下降、提高	2	12.9%
	前后隐喻	过去、将来	2	5.26%
	高低隐喻	高产、低脂、低糖	3	7.89%

结构性隐喻在 CET-4 翻译真题中占比最高，这一现象从侧面反映出翻译文本具有一定抽象性与较弱的显性逻辑，语言表达不够直观。这既体现了四级翻译材料以说明性、介绍性文本为主的体裁特征，也对非英语专业学生的英汉双语转换能力提出了较高要求。在隐喻翻译过程中，译者需要将原文概念体系中的两个认知域映射至目标语认知空间，并重建源语与译语之间的隐喻关联。基于此，本研究将借助概念隐喻网络模型，对四级翻译真题中三类概念隐喻的翻译认知过程展开分析，从而更清晰地揭示学生在汉译英转换过程中面临的认知障碍，并探索对应的解决路径。

3.2. CET-4 概念隐喻整合空间网络

Lakeoff 认为，结构性隐喻是用一种概念的结构去隐喻性地建构另一种概念，也就是将描述一种概念的各方面词语用来描述另一种概念；本体性隐喻则是基于人们对于有形的实物、特别是对自身身体经验的基础上而产生的；而方位性隐喻则是指概念与空间方位有关、以概念相关性为考量而组建的完整的概念系统，并将人们自身体验到的“上下高低内外”等具体概念用于情绪、时间、状态、数量、社会地位等抽象概念，将原本没有方向或方位的概念赋予方位内涵。此外，空间方位的基本经验产生了方位性隐喻 [14]。

3.2.1. 结构性隐喻

结构性隐喻是三类隐喻中最随处可见的，它能使人基于日常生活体验，赋予其他事物最为丰富的描述，且是以一种高度结构化、极其清晰的界限去构建另一个概念。其中，最为典型的代表就是“Rational argument is war” [14]。作为进化后的高级动物，人类不再像其他动物一样依靠肢体搏斗来获得所需的东西，言语就可以达到，但“战争”的本质依然不变。因此，言语斗争依然是战争，理性的争论也只是赋予了一层原因。因此，结构性隐喻在翻译过程中，源语文本空间与译者空间存在一个对应的概念认知关系。结合概念整合理论，以 CET-4 翻译真题中的社会文化词“15 分钟便民生活圈”为例进行详细分析，该词来源于 2021 年 12 月四级考试第三套翻译试题“便民生活圈”，以常见的建筑概念中的圆形“圈”代指现实生活中的服务范围，具体翻译示例如下，并对此翻译构建了一个概念整合空间模型。

原文：近年来，中国越来越多的城市致力于打造“15 分钟便民生活圈”，让居民在步行 15 分钟范围内就能满足日常基本生活需求。

官方译文：In recent years, more and more Chinese cities have strived to build “15-minute convenient living circles”, enabling residents to meet their daily basic living needs within a 15-minute walk.

中文语境中“圈”含有一定行政规范意味，而译文中的“circle”一定程度上可以弱化行政色彩，强化中文语境中的空间服务概念，“circle”不是真指圆形，而是服务覆盖范围的隐喻。因此，二者在某种程度上相互映射。此外，中文时间名词“15 分钟”投射为英文中的复合形容词“15-minute”进行了词性

转化；中文语境中的“便民”的“为民”语义被压缩，包涵在形容词“convenient”之中。最终，四个英文成分词组合为新名词短语，完成整个翻译认知转化过程。

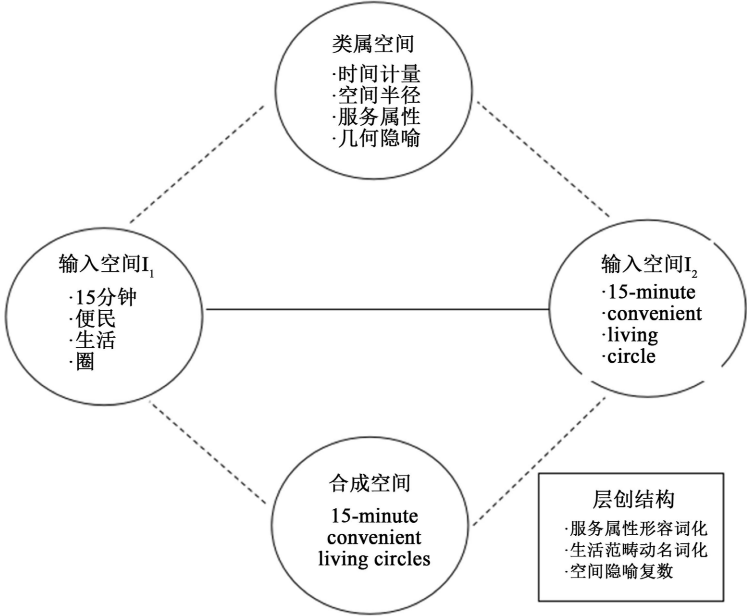


Figure 2. Conceptual integration network of “15-minute convenient circle”
图 2. 概念整合网络 “15 分钟便民生活圈”

结合表 1 和图 2，部分非英语专业学生存在针对 CET-4 翻译真题的关键词汇、对词组、固定搭配掌握不牢等词汇问题，但结构性隐喻需要将源语空间中的概念映射到译者空间，这一过程不仅要求译者在目标语言空间中找到与源语概念相对应的表达，同时还需在合成空间中，结合词组搭配或组合规则，将中文词组转化为符合英文语法的表达。不同于简单的词汇或语法对应，通过层创结构，合成空间不仅将汉语中表示服务属性的名词“便民”转化为英语前置限定形容词“convenient”，还将汉语中无形态变化的泛称“生活圈”转化为复数概念“living circles”；最后，通过融合时间计量隐喻，构建出符合英文语序与语法规范的标准译文。

由此可见，为提高翻译能力，学生需要具备较好的中英双语词汇转化能力，同时还要求具备灵活的语法结构运用能力。因此，以“15 分钟便民生活圈”为例，笔者认为，依托空间模型拆解翻译认知过程后，教师需要巩固学生的核心词汇掌握能力，围绕关键词(如“便民”、“生活圈”)开展词块教学，帮助学生建立词汇认知网络。接着，通过对比中英文表达结构，引导学生识别汉语中的隐性逻辑关系与英语中显性语法结构之间的差异。最后，设计层次化翻译练习，从词汇配对、短语组合到句子翻译，逐步引导学生完成从概念识别到结构输出的完整认知过程。通过上述教学策略，有助于提高学生在处理 CET-4 翻译真题文化专有项的隐喻翻译意识与双语转换能力。

3.2.2. 本体性隐喻

从广义来说，本体性隐喻也属于结构性隐喻，它是将与人类本身经验有关的抽象概念建构在周围的物体身上，本质上仍然是以一种概念结构来构建另一种概念，都是我们用隐喻来认识世界的方式。具体而言，本体性隐喻是将抽象、模糊的思想、感情、心理状态等化为有形的实物。因此，常见的三种本体性隐喻包括实物与物质隐喻、容器隐喻以及拟人化，其中拟人化是最为常见的[14]。在处理本体性隐喻的翻

译过程中,源语文本空间的抽象概念将被改变性质,被描述成另一个与本质截然不同的物体,被映射到译者空间,构建一个对应的概念认知关系,这需要译者对源语与目的语文化都要有很深入的了解,才能找到相互匹配的表达。以 CET-4 翻译真题中的生态文化词“绿色经济”中的“深入人心”为例进行详细分析,该词来源于 2025 年 12 月四级考试第三套翻译试题,将抽象的“人与自然和谐共存”的概念描述为一个有生命的物体,并为大众广泛认知与接受。

原文:如今,生态环境与人类社会和谐共存的观念在中国已深入人心。

官方译文: Today, the concept of harmonious coexistence between the ecological environment and human society has taken root in China.

源语文本中,“深入人心”这一本体性隐喻的认知机制在于将抽象的“观念”,即“生态环境与人类社会和谐共存”这一无形态的心理实体,通过隐喻转化为一个具有生命力且能够进入物理空间的“物体”。“深”与“心”构建了一个立体的容器意象,仿佛观念像是一个实体,能够穿透表层,进入人体内部最能引起情感共鸣的核心区域——心脏。而在目标语文本中,并未字面翻译出“深入人心”,而是处理为“has taken root in China”,进行了跨语言的本体特征重构。具体来说,目标语文本中的源域转变了,不再是遵循源语域中的“物体进入容器”,而是“植物扎根”。但是,二者核心隐喻依然保持,即“观念是一种实体,其成立需要像生命体的生长过程”。

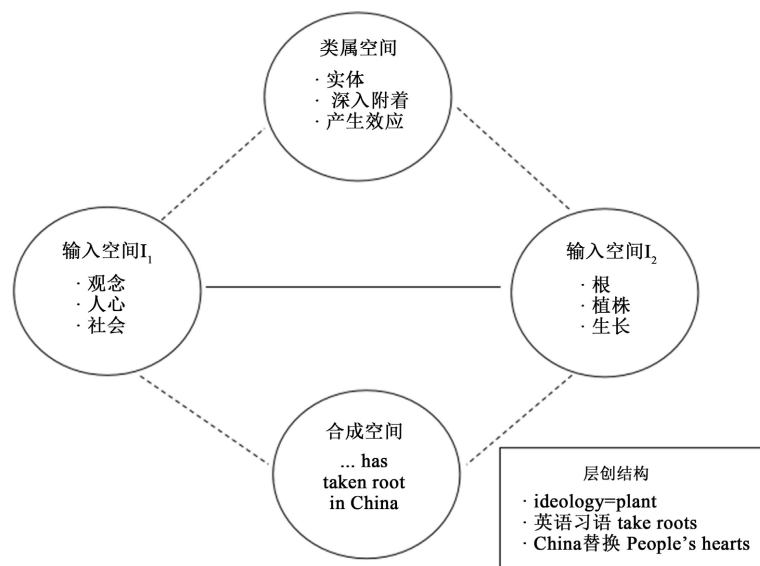


Figure 3. Conceptual integration network of “has taken root in”

图 3. 概念整合网络“深入人心”

结合表 1 和图 3,部分非英语专业学生对词组、固定搭配掌握不牢,对中国文化历史及国情背景知识也不太了解,因此在处理示例中的“生态环境与人类社会和谐共存的观念”会存在目的语词汇缺乏现象,并且也难以快速找到匹配“深入人心”的目标语词组表达。如果没有对源语和目标语文化与语言知识的深刻掌握,译者很难将该示例中的隐喻结构转化成目标语中的表达。显而易见,在处理该隐喻现象时,译者不仅需要掌握中国特色文化专有词“人与自然和谐共存”,还需激活大脑中关于“root”的容器图示以及“扎根土地”的接触图示,从而才能将源语中“深入人心”的源域成功转化成目标语读者可接受的结构。通过层创结构,合成空间生成逻辑可被理解,同步激活双语文化概念中的意象图示。反观传统对

比语言学等理论，虽然可以解释词汇匹配等问题，但是不能展现中英双语文化中的意象结构，也无法解释翻译过程中新隐喻视角或句法结构生成机制。

因此，笔者认为，在处理这类隐喻现象时，教师应首先借助空间模型帮助学生识别隐喻结构，从而可以让其明白认知过程中的本体特征重构、喻体变换的原因；之后再引导学生去查阅相应的词汇与词组搭配，找到对应词。一旦掌握了隐喻分析框架，无论面对任何新现象，学生都能自主地去分析其认知映射过程，做出合理且灵活的判断，而非机械地死记硬背。

3.2.3. 方位性隐喻

与以一种概念去譬喻另一个概念的结构性隐喻不同的是，方位性隐喻基于日常文化和生活体验，以概念相关性为考量，组建起整个概念体系。它常与空间概念息息相关，而空间概念基于人类身体在现实环境的感受，因此，方位性隐喻会对每一个概念的感受赋予空间方位，典型代表有“happy = up & sad = down”、“more = up & less = down”以及“good = up & bad = down”。由人们对于空间方位的基本经验产生的方位性隐喻也并不是一成不变的，随着社会文化的不同，不同地区对于空间方位的感受也不同，与社会文化整体相关性息息相关。以 CET-4 翻译真题中的“低脂、低糖、有机食品”为例进行详细分析，该词来源于 2023 年 12 月四级考试第二套翻译试题“食品营养”，将“低”与“健康”相关联，具体翻译示例如下，并对此翻译构建了一个概念整合空间模型。

原文：因此，目前市场上推出的低脂、低糖、有机食品受到人们的普遍欢迎。

官方译文：Therefore, the low-fat, low-sugar, and organic foods currently launched in the market are widely welcomed by people.

原文中的“低脂、低糖”借助生活经验中的空间高度“低”，映射抽象的健康概念。在日常生活中，位置“低”表明距离地面近、数量少，进而可以表示安全、可控的含义；在整合空间中，“低”被赋予了积极的健康价值判断，使得抽象的健康概念通过空间方位“低”具象化，通过组合和完善，最终形成“低脂、低糖、有机食品 = 健康 = 受欢迎”的完整逻辑链条，属于典型的方位性隐喻。

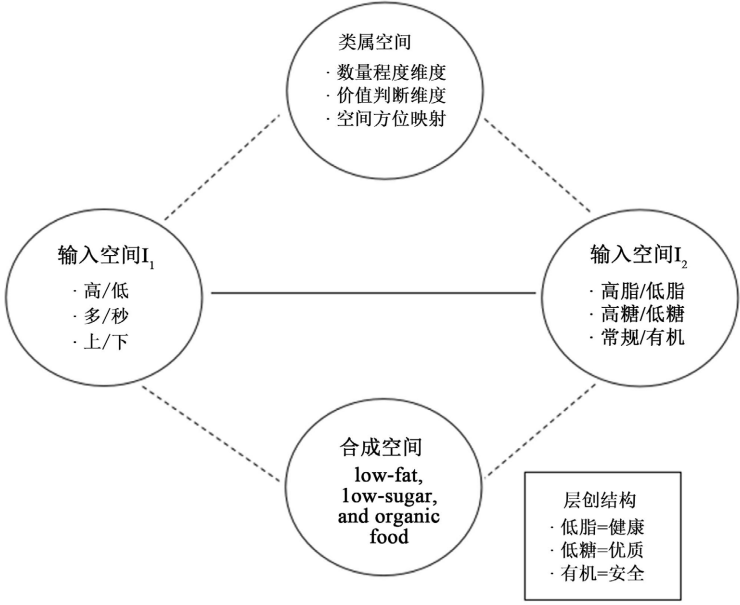


Figure 4. Conceptual integration network of “low-fat, low-sugar, and organic foods”
图 4. 概念整合网络 “低脂、低糖、有机食品”

结合表 1 和图 4, 部分非英语专业学生在文化与思维层面, 受中文意合思维影响, 英语句子逻辑较为松散, 同时也存在字对字翻译导致中式英语等问题。但方位性隐喻要求译者可以具备空间认知的跨语言重构能力, 在汉英两种语言对方位概念的不同含义之间进行适当转换。因此, 译者在处理此类隐喻时, 需要超越字面意义的对应, 深入理解源语中方位词所激活的概念映射机制, 并在目标语中选择能够唤起同等认知效果的表达, 从而真正实现概念层面的有效传递, 而非词汇层面的机械转换。因此, 以“低脂、低糖、有机食品”为例, 笔者认为, 教师不仅需要指出“低”这一方位性隐喻对应英语中的“low”, 而不是“small”或“little”; 同时更进一步说明“low”的空间隐喻路径, 即“低位置-少量-可接受水平”的概念映射机制。通过对比源语空间中“低”的原义与在译者空间的健康引申义, 帮助学生加强理解方位性隐喻的跨语言重构逻辑, 从而减少此类文化专有词的生硬翻译现象。相较于传统翻译理论关注词汇匹配, 概念整合理论下的四空间模型清晰地将源语空间中的空间意象提取出来, 通过跨语言映射, 找到目的语中匹配的意象图式, 通过层创结构重构逻辑, 从而实现双语内涵的有效传递。

简言之, 翻译测试的多维性不仅在于考生的表层语言能力, 同时也在考察其更深层面的认知能力。在处理涵盖隐喻类的文化专有词时, 无论是结构性隐喻、本体性隐喻还是方位性隐喻, 认识其认知映射过程, 理解正确的翻译认知过程, 再选取合理的翻译方法去构建目标域中的本体与喻体, 从而才能使得源语与目标语更为精准地匹配, 并同时提高学生自主分析与翻译的能力。

4. 翻译教学中的思政元素

自 2013 年起, 大学英语四六级考试增设了“段落翻译”, 首次在大型外语考试中融入中国元素[15], 不仅考察学生的语言表达和初步翻译技能, 同时也对大学英语的思政教育起到了良好反拨作用。有学者表示, 思政教育在语言测试中的重要性与其当中的伦理所涉及到的相关制约机制有关, 且语言能力以语言形式及内容作为载体, 语言内容关联的意义正是语言测试的内容伦理与思政教育的交叉点。因此, 结合外语测试的实际情况, 研究出“宏观立意 + 具体指向 + 测后反拨”的三阶段外语测试思政教育模式[16]。

结合表 1, 近五年的大学英语四级翻译真题大量涉及中华优秀传统文化、科技与社会发展成就、生态保护与可持续发展以及社会民生与教育水平等内容。当学生处理这些话题的翻译题时, 例如“体现了我国人民与自然和谐共存的智慧”、“是对人类文明的一大贡献”亦或是“对中国文化的传承和中国历史的研究具有重要意义”, 若依托概念整合空间模型开展认知翻译活动, 这些翻译将不再仅仅停留在单纯字词直译, 而带领学生完成“输入空间搭建-类属空间激活-合成空间层创重构”的认知路径, 继而精准输出兼顾语言规范与文化内涵的译文, 同步完成对中华文明独特内涵、国家发展道路的深度认知, 逐步建立文化认同、民族自豪感、制度自信与科技自信。因此, 在“大学英语”教学中, 教师要努力实现语言教学与价值引领的有机统一。在具体教学过程中, 围绕四级翻译真题中的思政主题, 设计项目式学习任务。例如, 组织学生搜集整理中文原文背后的文化背景, 搭建源语输入空间; 再向学生输入目的语语境下的对应文化知识及其表达, 解决学生词汇或认知缺乏的问题; 之后设置思辨活动, 引导学生自主提炼中英双语中共通的特征, 跨语言映射意象图式, 从而加深学生理解隐喻转换逻辑; 最后, 引导学生进行双空间概念融合, 激励学生自主生成层创结构。在这一过程中, 不仅有助于学生内化中文语境中的思政元素, 也有效实现学生的语言训练与价值认知, 提高学生用英语表达中国文化的自信与能力。

5. 结语

随着 CET-4 翻译主题更多地展现中国文化或社会民生等热点话题, 相关文化专有项出现也更频繁。在高校全课程育人体系构建下, 结合概念整合理论, 通过识别文化专有项中的隐喻类型, 即结构性隐喻、

本体性隐喻以及方位性隐喻等,理解不同隐喻类型的翻译认知转化过程,从而从正确的翻译路径中找到合适的翻译教学方法。与此同时,在大学英语教学过程中,借助四级翻译文化专有项的中国元素,融入文化教育,设计项目式学习任务。借此,不仅可以提高学生的翻译能力和自主学习能力,还可以提高学生的文化认同与自信。

参考文献

- [1] 杨晓慧. 高等教育“三全育人”: 理论意蕴、现实难题与实践路径[J]. 中国高等教育, 2018(18): 4-8.
- [2] 张南峰. 艾克西拉的文化专有项翻译策略评介[J]. 中国翻译, 2004, 25(1): 20-25.
- [3] 范祥涛. 文化专有项的翻译策略及其制约因素——以汉语典籍《文心雕龙》的英译为例[J]. 外语与外语教学, 2008(6): 61-63.
- [4] 袁晓雪. 大学英语四、六级翻译考试对高职综合英语课程思政教学的启示[J]. 英语广场, 2022(7): 71-74.
- [5] Fauconnier, G. and Turner, M. (1997) Mappings in Thought and Language. Cambridge University Press.
<https://doi.org/10.1017/CBO9781139174220>
- [6] Fauconnier, G. and Turner, M. (2002) The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities. Basic Books.
- [7] 文旭, 肖开容. 认知翻译学[M]. 北京: 北京大学出版社, 2019.
- [8] Fauconnier, G. and Turner, M. (2003) Conceptual Blending, Form and Meaning. *Recherches en Communication*, 19, 57-86. <https://doi.org/10.14428/rec.v19i19.48413>
- [9] Fauconnier, G. and Turner, M. (1998) Conceptual Integration Networks. *Cognitive Science*, 22, 133-187.
https://doi.org/10.1207/s15516709cog2202_1
- [10] 王寅. 概念整合理论的修补与翻译的体认过程研究[J]. 外语教学与研究, 2020, 52(5): 749-760.
- [11] 管邦迪, 向明友. 翻译过程的概念整合新解——以《红楼梦》文化负载词英译为例[J]. 外语教学, 2024, 45(1): 95-100.
- [12] 卜玉坤, 王晓岚. 基于功能对等理论的中国文化专有项英译策略[J]. 东北师大学报(哲学社会科学版), 2009(1): 85-89.
- [13] Nida, E. (1945) Linguistics and Ethnology in Translation-Problems. *WORD*, 1, 194-208.
<https://doi.org/10.1080/00437956.1945.11659254>
- [14] Lakoff, G. and Johnson, M. (1980) *Metaphors We Live by*. University of Chicago Press.
- [15] 金艳, 杨惠中. 走中国特色的语言测试道路: 大学英语四、六级考试三十年的启示[J]. 外语界, 2018(2): 29-39.
- [16] 薛文枫. TEM8 翻译测试的多维性和层阶性——兼谈汉英翻译测试的思政元素[J]. 外语测试与教学, 2025(1): 9-17.